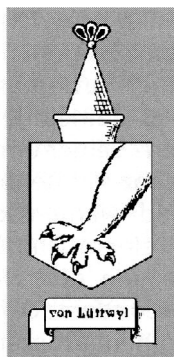


# LEUTWILER LEUTWYLER LUITWIELER LIETWILER

Mitteilungsblatt deren v. Lüttwyl



# POST

37. Jahrgang  
Nummer 52  
Frühling 1997

## Editorial

Liebe Leser

Vor einiger Zeit habe ich das Ressort «Redaktion» übernommen, nachdem der verdiente Amtsinhaber Ueli aus dem Komitee ausgetreten ist.

Mit meinem Team - Bruno, Hansjörg und Katharina unterstützen mich - möchte ich der POST etwas klarere Form verleihen und die Beiträge künftig in verschiedene Rubriken einteilen.

Ein erster Schritt ist mit der vorliegenden Ausgabe gemacht.

Es liegt mir sehr daran, im Sinne von «Vater» Paul weiterzuarbeiten. Aus diesem Grunde zitiere ich aus dem Vorwort des Luffiger-Buches. Jene Gedanken von Pfr. J. R. Leutwyler geben genau das wieder, was ich empfinde.

«Als ich vor zwei Jahren davon hörte, dass ein Namensbruder, Bäckermeister Paul Leutwyler in Mumenthal-Aarwangen, Nachforschungen über die Herkunft unseres Familiennamens betreibt, habe ich mich darüber herzlich gefreut.

Wir Menschen einer rastlosen, ruhlosen Zeit sind alle der Gefahr ausgesetzt, uns an eine aufgezwungene

Vielgeschäftigkeit zu verlieren. Wie wohlthuend wirkt deshalb auf uns die Frage nach dem Woher und dem Wohin in unserem Leben, wohlthuend aber auch, sich einmal hinzusetzen, die Antwort auf dieses Fragen zu vernehmen und sich dabei selber wieder zu finden.

Unser Gang durch das Erdenleben führt uns von der Ewigkeit her zur Ewigkeit hin. Das ist die unumstössliche Wahrheit von unserem Werden und Vergehen.

Aber auch das ist miteingeschlossen, dass wir Menschen, trotz dieses himmlischen Heimatrechtes, von irdischen Eltern stammen und auch ein irdisches Heimatrecht besitzen. Wir alle sind untereinander verbunden wie die Glieder einer Kette, wir selber sind ein Glied dieser Kette.

Es ist freilich eine zeitraubende Beschäftigung, der Kette auch nur einer Familie in die Jahrhunderte zurück nachzugehen und nachzuforschen, wo sie ihren Anfang genommen hat, zu ergründen, wo neue Glieder angefügt worden sind, festzustellen, wo von der ersten Kette eine zweite, dritte, vierte abzweigte.

In selbstloser Hingabe an diese Aufgabe hat es Paul Leutwyler in vorzüglicher Weise zustande gebracht,

uns allen, die len, die wir den Namen Leutwyler tragen, darüber Auskunft zu geben.

Das Ergebnis seiner Arbeit, seiner zahlreichen Gänge zu Gemeindegemeinschaften und Pfarrämtern, seiner umfangreichen Korrespondenz mit Behörden, Namensbrüdern und Namensschwestern, liegt heute in einem schmucken Band vor uns. Alle, die den Namen Leutwyler tragen, besonders aber jene, die mit mir in Lupfig heimatberechtigt sind, werden mit Freude und Interesse die Antwort auf das Woher vernehmen.

Möge es euch ergehen wie mir, dass ihr dabei zugleich auch die grosse Verantwortung verspürt für den Ring, den ihr in dieser Kette bedeutet. Nicht wahr, es soll ein fester Ring sein, der es nicht zulässt, dass die Kette irgendwo eine schwache Stelle hat.

Dafür, was vor uns war, tragen wir die Verantwortung nicht, jedoch für das, was wir sind und auch dafür, was nach uns sein wird. Es geht dabei nicht nur um eine Verantwortung unseren Nächsten und unseren Nachfahren gegenüber, sondern zuallererst um die Verantwortung dem gegenüber, dem wir als unserem Schöpfer das Leben und alle guten Gaben verdanken.

Ihm werden wir einst Verantwortung ablegen müssen über unser Leben und über die Verwaltung der uns verliehenen Gaben. Darum darf dieses Familienbuch in dem von unserem Namen die Rede ist, in dem unser Name aufgeschrieben ist, doch sicher auch eine Mahnung

---

Chers lecteurs,

Il y a quelque temps, j'ai repris le département «Rédaction», après que notre dévoué Ueli, qui en assumait la charge, a quitté le Comité.

dafür sein, nichts zu versäumen, um unseren Namen einst auch im Buch des Lebens aufgezeichnet zu finden.

Dem Verfasser dieses Buches drücke ich in herzlicher Verbundenheit dankbar die Hand.

J. R. Leutwyler, Pfarrer  
1948»

Da das USA-Büro kompetent neu besetzt werden konnte durch Louis und Rolf, die Söhne von Oswald und Maly, Uster (Komitee der ersten Stunde) hoffe ich, wir können unsere Aktivitäten in Übersee künftig verstärken.

In Holland bemüht Adri sich um Neuformierung.

Im übrigen hoffe ich sehr, dass wir vermehrt Beiträge aus dem Leserkreis erhalten. Bis dato war diesbezügliches Echo leider sehr gering.

Bei Erscheinen dieser POST bin ich in Australien, mitten in einem sechsmonatigen Aufenthalt. Briefe an die Redaktion werden auch in dieser Zeit entgegengenommen / bearbeitet.

Ich wünsche allen viel Freude an der POST, gute Zusammenarbeit, mit herzlichem Gruss!

Martin, Lupfig

---

Avec mon équipe - Bruno, Hansjörg et Katharina me soutiennent -, je souhaite donner au COURRIER une forme un peu plus claire et organiser les articles en différentes rubriques.

La présente édition de notre journal constitue une première étape dans ce sens.

J'ai très à cœur de travailler dans le sens de notre «père-fondateur» Paul. C'est pourquoi je me permettrai une citation de la préface du «Lupfiger Buch». Ces mots du pasteur J. R. Leutwyler expriment exactement ce que je ressens:

«Il y a deux ans, quand j'ai entendu dire qu'un frère de nom, le maître-boulangier Paul Leutwyler, avait entrepris à Mumenthal-Aarwangen des recherches sur l'origine de notre nom de famille, j'en ai été très heureux.

Nous autres, gens d'une époque sans trêve ni repos, nous sommes tous exposés au danger de nous perdre dans la multiplicité d'actions et d'affaires qui nous est imposée. C'est pourquoi cela nous fait du bien de nous poser la question de savoir d'où nous venons et où nous allons dans cette vie, et aussi de prendre le temps de nous recueillir pour saisir la réponse et nous retrouver nous-mêmes.

Notre chemin dans cette vie terrestre nous conduit de l'éternité à l'éternité. C'est là l'incontournable réalité de notre devenir et de notre disparition. Mais cela n'exclut pas que nous autres hommes, malgré ce droit à une patrie céleste, soyons nés de parents terrestres et ayons aussi droit à une patrie terrestre. Nous sommes tous liés les uns aux autres comme les maillons d'une chaîne; nous sommes chacun un maillon de cette chaîne.

C'est assurément un très long travail que de remonter la chaîne même d'une seule famille à travers les siècles, de creuser jusqu'à ses débuts, de chercher

où de nouveaux maillons ont été ajoutés, de voir où une deuxième, une troisième, une quatrième chaîne sont parties de la première.

Dévoué à cette tâche, Paul Leutwyler a merveilleusement réussi à nous en rendre compte, à nous tous qui portons le nom de Leutwyler.

Le résultat de son travail, de ses innombrables démarches auprès de communes et de paroisses, de sa vaste correspondance avec des autorités et des frères et des sœurs de nom, est aujourd'hui condensé devant nous en un joli volume. Tous ceux qui portent le nom de Leutwyler, mais en particulier ceux qui sont originaires comme moi de Lupfig, apprendront avec joie et intérêt d'où ils viennent.

Puissiez-vous ressentir comme moi à cette occasion un fort sentiment de responsabilité pour l'anneau que vous représentez dans cette chaîne! Ce doit être un anneau solide, pas vrai? D'une chaîne sans point faible nulle part.

Nous ne sommes pas responsables de ce qui est venu avant nous, mais bien de ce que nous sommes et de ce qui viendra après nous.

Il ne s'agit pas seulement d'une responsabilité vis-à-vis de notre prochain et de nos descendants, mais avant tout devant Celui à qui nous devons la vie et tout ce qu'elle nous donne, devant notre Créateur.

Un jour, nous devons répondre devant Lui de notre vie et de ce que nous en avons fait. Aussi ce livre de famille, dans lequel il est question de notre nom, dans lequel ce nom est inscrit, pourra-t-il certainement nous rappeler de ne rien négliger pour voir un jour notre nom aussi inscrit dans le livre de la Vie.

C'est avec gratitude et un sentiment de cordiale fraternité que je serre la main à l'auteur de ce livre.

J. R. Leutwyler, pasteur  
1948»

Maintenant que Louis et Rolf, les fils d'Oswald et de Maly, Uster (Comité de la première heure), sont venus assurer une relève compétente de notre bureau aux Etats-Unis, j'espère que nous allons pouvoir renforcer nos activités outre-mer.

En Hollande, Adri s'efforce de constituer un comité.

Pour le reste, j'espère vivement que

Beste lezers/lzeressen,

Enige tijd geleden heb ik de Redactie overgenomen, nadat de verdienstelijke Ueli uit het comité is getreden.

Met mijn team, Bruno, Hansjörg en Katharina die mij ondersteunen, zou ik graag de POST een iets duidelijkere vorm geven en de ontvangen bijdragen in het vervolg in verschillende rubrieken indelen. Een eerste stap is met deze uitgave reeds gemaakt.

Het is voor mij een hele eer, in de aard van «vader Paul» verder te werken. Op die grond citeer ik uit het voorwoord van de Lupfiger-boeken. De gedachten van dominee J.R. Leutwyler uit 1948 geven nauwkeurig dat weer wat ik voel:

«Toen ik 2 jaar geleden ervan hoorde, dat een naamsbroeder, meester bakker Paul Leutwyler in Mumenthal -Aarwangen, onderzoekingen naar en over de herkomst van onze familienamen ver-

nous recevrons davantage de textes de notre cercle de lecteurs.

Jusqu'ici, cet écho a malheureusement été insignifiant.

Au moment de la parution de ce COURRIER, je suis en Australie, à mi-parcours d'un séjour de six mois.

Les lettres à la rédaction seront également lues et suivies pendant cette période.

Je vous souhaite à tous beaucoup de plaisir à lire ce COURRIER, et j'appelle de mes vœux une bonne collaboration, en vous saluant bien cordialement!

Martin, Lupfig

richtte, heb ik mij daarover zeer verheugd. Wij mensen, levend in een vermoeiende, rusteloze tijd lopen allen het geval onszelf in een opgedrongen veelzijdigheid te verliezen.

Hoe weldadig werkt daarom de vraag naar het verleden en de toekomst in ons leven; weldadig is het ook antwoorden te krijgen op die vragen teneinde onszelf daarbij weer te vinden. Onze weg door het aardse leven voert ons van eeuwigheid naar eeuwigheid. Dat is onomstotelijk waar voor onze waarden en hoe het ons vergaet. Maar het is zeker waar dat wij mensen ondanks onze hemelse bestemming, van aardse ouders afstammen en ook een aards bestaansrecht bezitten. Wij zijn allemaal met elkaar verbonden zoals schakels in een ketting; wij zelf zijn een van de schakels van die ketting.

Het is zeker een tijdrovende bezigheid, ook van slechts één familie honderden jaren in de tijd terug te gaan. Uit te zoeken waar het begin is, waar nieuwe

schakels toegevoegd werden; vast te stellen waar van de eerste ketting een tweede, derde en vierde afbuigt.

Paul Leutwyler heeft deze opgave op een voortreffelijke manier uitgevoerd en ons allen die de naam Leutwyler dragen, daarover veel inlichtingen verschaft. Het resultaat van zijn arbeid van zijn talrijke bezoeken van gemeentearchieven en kerkelijke instanties, zijn omvangrijke correspondentie met betrokkenen, naamsbroeders en -zusters, ligt vandaag in een aardige gebonden uitgave voor ons. Allen, die de naam Leutwyler dragen, in het bijzonder diegene die zoals ik uit Lupfig afkomstig zijn; zullen met vreugde en interesse het antwoord op het verleden vernemen.

Moge het u vergaan zoals mij het verging, dat u tegelijkertijd ook de grote verantwoording voelt voor de plaats die u in deze ketting inneemt. Het moet een hechte plaats zijn, waarbij het niet zo is dat de ketting ergens een zwakke plek vertoont.

Daarom, wat voor ons gebeurde, daar dragen we geen verantwoording voor, doch voor wat we nu zijn en ook wat na ons komt daar dragen we wel verantwoordelijkheid voor. Het gaat daarbij niet alleen om de verantwoordelijkheid voor onze naasten en nazaten maar ook allereerst om de verantwoordelijkheid aan Hem die wij als de schepper beschouwen en aan wie wij alle goede gaven te danken hebben. Hem zullen wij allereerst verantwoording dienen af te leggen over ons leven en over het beheer van de door ons

ontvangen gaven. Daarom zal dit familieboek, waarin onze namen geschreven zijn, zeker een waarschuwing zijn, om in dit opzicht niet te verzuimen daaf onze namen eenmaal ook in het boek des levens opgetekend zullen worden.

De samensteller van dit boek druk ik in hartelijke verbondenheid dankbaar de hand.»

J.R. Leutwyler, predikant  
1948

Nu het U.S.A -bureau opnieuw bezet is, door Louis en Rolph, zonen van Oswald en Maly Uster (comite van het eerste uur), hoop ik dat we onze overzeese activiteiten in de toekomst wat kunnen versterken.

In Holland houdt Adri zich bezig met nieuwe informatie.

Voor de rest hoop ik van harte, dat we wat meer bijdragen ontvangen van onze lezerskring. Tot op heden is dit jammer genoeg echter nog zeer weinig.

Bij het verschijnen van deze "Post" ben ik in Australië, middenin een verblijf van zes maanden. Brieven naar de redactie zullen ook in deze tijd in ontvangst worden genomen en verwerkt.

Ik wens allen veel plezier met de "Post". Op een goede samenwerking en met een hartelijke groet!

Martin. Lupfig

---

Dear Reader

Not too long ago I tookover editorship of the Leutwiler Post after our much appreciated Ueli stepped down..

Along with the support of my team made up of Katharina, Hansjörg and Bruno I would like to give the Post a new

new layout with different headings. A first step has been taken in this issue.

It's very important to me to keep up work as Father Paul had intended. That's why I'd like to quote the foreword from the Lupfiger book by pastor J. R. Leutwyler, His thoughts reflect my feelings exactly.

"When two years ago I heard that Paul Leutwyler a Baker in Mumenthal-Aarwangen was doing research into the history of our family name I was delighted.

In these restless times we are all in danger of becoming engulfed by the hustle and bustle of modern times. Which makes it all the more refreshing to sit back and reflect on our past and ask where we are going and to find some answers and oneself again.

Our walk through life on this earth takes us from eternity back to eternity. This is the irrefutable truth of our coming and passing. A basic right on this earth is the right to our roots. We are all joined together, linked in a chain.

It's a very time-consuming task to trace the chain of only a single family back into the last centuries to find the beginnings and follow every link and it's new branches.

Paul Leutwyler did an outstanding job in solving this task, finding answers to many questions we Leutwylers might have.

The results of his work, countless visits to communities and townhalls, registers and parishes, all the correspondence with the authorities and other Leutwyler's, now lay before us in a beautiful book. All of us Leutwylers specially those of us with homerights to the town of Lupfig will

enjoy the answers to "Where do I come from?".

May you also feel the joy and the responsibility, that each of us as a link, represent in this chain. We are not responsible for the past, but for present and future actions our behavior towards our neighbor and our children, but most of all towards our creator, to whom we will one day have to answer.

That is why this familybook should also be a reminder to leave nothing undone which would keep our name from being listed in the book of life.

In gratitude towards the author of this book.

J. R. Leutwyler, Pastor  
1948

As our office in the USA has been restaffed with Louis and Rolf and their sons Oswald and Maly, from Uster (committee of the beginning stages) I hope we can increase our overseas activities.

In the Netherlands Adri is trying to reorganize as well.

Otherwise I hope very much, that our readers will contribute more often. So far I'm afraid this has not been the case.

When you get this POST, I will be in Australia for a six month stay. But don't worry letters to the editor will be accepted and processed during this time too.

I hope you all enjoy this POST, and look forward to good teamwork in the future.

Best wishes and greetings

Martin, Lupfig

## Familienforschung

Projekt «Familiendaten» (für das kommende Jahrzehnt)

Der Sinn und Zweck des Projektes «Familiendaten» ist das Fortführen, Erhalten und Weiterentwickeln der riesigen Arbeit von Vater Paul aus Aarwangen. Die von Paul veröffentlichten Familienbücher enthalten Daten bis in die 50er Jahre und werden mit den Daten der letzten 40 Jahre ergänzt. Die gesamten Daten werden in elektronischer Form mit Computern erfasst.

Das Projekt ist in folgende 3 Phasen gegliedert:

### 1. Phase

Erfassen der bestehenden Daten aus

den 5 Familienbüchern in die Datenbank und Textverarbeitungssysteme.

### 2. Phase

Aufnahme neuer Daten (der letzten vier Jahrzehnte) und anschliessendes Eingeben in die Datenbank und Textverarbeitungssysteme.

### 3. Phase

Veröffentlichung in Form einer CD, bei Bedarf auch in Buchform.

Die Dauer dieses Projektes schätzen wir auf 8 bis 10 Jahre. Mehr über die Durchführung zu einem späteren Zeitpunkt

Hansjörg, Birrwil

---

Projet de données familiales (pour la décennie à venir)

### SENS ET BUT

Poursuivre, conserver et développer le travail de notre «père-fondateur» Paul.

### 1ère phase

Rassembler les données existantes (tirées des 5 livres de famille) dans une banque de données (ordinateur)

### 2e phase

Rassembler de nouvelles données (sur les quarante dernières années), puis les introduire dans la banque de données

### 3e phase

Publication sous forme d'un CD, d'un livre en cas de besoin .

Je vous en dirai plus ultérieurement sur le déroulement de ces opérations.

Hansjörg, Birrwil

---

Planning familie-data (voor de komende 10 jaar)

### In aedachte en doel

Voortzetten / bewaren / verder uitwerken, de werkzaamheden van "Vader Paul".

### 1 e Fase:

Registreren van de bestaande data (uit de 5 familieboeken) in de computer.

### 2e Fase:

Opname van nieuwe data (van de laatste 4 tiental jaren) en aansluitend inbrengen in de computer.

3e Fase:  
Publicatie in de vorm van een C.D., al  
naar behoefte in boekvorm.

Meer over de uitvoering hiervan op een  
later tijdstip.  
Hansjörg, Birrwil

---

Project Family data (for the coming  
decade)

What do we have in mind? We want to  
continue and preserve the work of  
founding father Paul.

Phase one:

We want to record and preserve the  
data we already have, in the 5 family  
books, in the computer.

Phase two:

Collecting new data (from the last 4  
decades) and storing them on computer.

Phase three:

Publishing the data on CD, and if there  
is any demand for it, in a book.

We will let you know more about the  
project at a later time.

Hansjörg, Birrwil



## anno dazumal

Maly, Uster, hat der Redaktion auf Anfrage zwei alte POST-Ausgaben zugestellt. In den Anfängen der organisierten Familienvereinigung haben ihr Gatte Oswald (seine Söhne Louis und Rolf haben vor kurzem die Betreuung der USA-Familie übernommen) und der wohl den meisten in Erinnerung verbliebene Hermann das Redaktionsteam gebildet. 1965 stiess Peter, Reinach, dazu. Er ist bis heute Komitee-Mitglied. Kassier war, bis zu seinem Tod 1993 ununterbrochen im Amt, Walter, Schaffhausen.

Hermann tippte die Artikel, bei Oswald's in Uster wurden sie auf einem Umdrucker vervielfältigt, zusammengeheftet und - bereits damals in einer Auflage von 500 Exemplaren - an die Familienmitglieder versandt.

Nachfolgend ein Gedicht aus der Ausgabe von 1965, verfasst von einer Frau Leutwiler aus Gipf-Oberfrick:

«Juhee, juhee, wie bin i froh  
d'Lütwyler-Post isch wieder cho  
all mini Arbete sind schnäll vergässe  
jetzt wird zerscht an Tisch häre  
gsässe  
do läs ich die Neuigkeite vo Süd bis  
Nord  
und vo West bis nach Ost  
das bringt halt alles d'Lütwyler-Post  
en jede rächte Lütwyler-Maa  
wird wohl die Zytig im Hus inne haa  
denn chamer halt läse vo früeh bis spot  
wie's öppe all dene Namesvettere goht  
d'Lütwyler-Post chnüpft jo es Band  
um alli Lütwyler im ganze Land  
drum wämmer alli guet zämostoh  
dass doch die Zytig au cha bestoh  
also sändet doch rächtzilig  
eusem Peter Läsestoff für d'Zytig  
und zum Schluss:  
vill Grüess us em Fricktaler-Chriesiland  
an alli Lütwyler im ganze Land»

## Holland

Adri aus Zwaag hat ein Komitee nach Schweizermuster gebildet. Mit ihr arbeiten Magda aus Middelburg und Ati aus Zandvoort.

Im Moment sind die drei Damen dabei, die Luitwieler's zu einem Meeting zusammenzubringen.

Vorgesehener Termin: 26. Oktober in Zandvoort.

Wir werden also erst in der nächsten POST mehr über die Holland-Familie berichten können.

Wir wünschen einen guten Start und grüssen die dortigen Familien herzlich.

Walter, Lupfig

## USA

The first part of Charles' family-history (11123 Schuykill Road, Rockville, MD 20852)

### **The History of the Lietwiler Family in the United States**

Jacob Lietwiler, Sr. 12 February, 1786 - 28 October, 1823

Marie zur Muhle-Lietwiler 16 March, 1788-27 July, 1861

Jacob Lietwiler, Sr. and Marie zur Muhle married on 5 January, 1810

The history of the Lietwiler family in America began with the decision of Jacob and Mary Anna Lietwiler to emigrate from Switzerland to the United States in 1817. They are listed on page 24 of the »Leutwyler von Lupfig« book.

We do not have any documents telling us why they made this decision, but we believe they did it because of the poor economic conditions which prevailed in Switzerland at that time. The only document which we have is a passport which declares them to be citizens in good standing and states that they will be readmitted to the country at any time.

We know that they traveled to Amsterdam to take a ship to the United States. While they were there, a daughter was born to them, but she died soon after birth and is buried in a cemetery there. The voyage must have been difficult, because the children who went with them died at sea. After they arrived at Philadelphia, they traveled west to the vicinity of New Lisbon (now Lisbon), Ohio. This village is located in the northeastern part of the state near the Ohio River. I have a photocopy of an indenture which Mary Anna Lietwiler signed, but it is hand written and I can't read it. I would

guess that, in exchange for the money needed for them to travel to Ohio, Mary Anna agreed to work for someone for a certain period of time. Their first child in the New World was born in New Lisbon on 28 December 1821 and named Adam. Within two years, however, the family had moved south about 145 miles and across the Ohio River to the village of New Haven, Virginia. (In 1863, the western counties of Virginia seceded from the state and became the state of West Virginia.) Jacob Lietwiler, Jr. Was born there on 31 October 1823, three days after the death of his father. The family received a letter from Switzerland sometime during that year. The writer reported that many people in the area of Lupfig were on the dole because of the bad economic conditions, and that the price being received for the brandy produced locally, which apparently was a major cash crop for the village, had fallen to a very low level. The writer concluded the letter by saying that he was paying the captain of a ship to take it to the United States and promised to write again in ten years if there was anything worth writing about.

#### First Generation

Adam Lietwiler 28 December, 1821  
- 28 September, 1887

Jacob Lietwiler, Jr. 31 October, 1823  
- 22 March, 1901

Sarah E. Nease 5 August 1840  
- 7 December, 1907

Adam Lietwiler and Sarah E. Nease  
married on 3 July, 1870

Adam Lietwiler, my great grandfather, did not marry until he was forty-nine years old. I do not know what he did to earn a living in the early part of his life, but he eventually became a businessman. He is given credit

in the written history of Mason County, West Virginia as having established the first flour mill in the county. The mill was apparently quite successful. In 1885 or 1886, Adam borrowed money in order to expand the mill. Unfortunately, he died in 1887. His brother Jacob, who never married, assumed operation of the mill. Jacob did not have the business acumen of Adam, and he eventually lost the mill to his creditors. When my grandmother told me the story, she made it sound as if he had been tricked into not making a loan payment on time by the lenders.

Adam and Sarah Lietwiler had three children. Zurmehla Anna Lietwiler was born on 19 May 1871 . She married Okey Allen Roush (born 28 October 1868) on 25 October 1888. John Jacob Lietwiler, my grandfather was born on 19 January 1874. He married Eva Susan Hagerman on 8 May 1907. Mary Magdalena Lietwiler was born on 25 March 1878 and married Everett N. Roush on 15 June 1897. After Adam died, Sarah had a difficult time raising her children. In order to earn money, she raised vegetables. My grandmother told me on several occasions that Sarah used to walk from New Haven to Point Pleasant, a distance of 14 miles, knitting a stocking while balancing a basket of vegetables on her head. On the return trip, she would knit a second stocking.

### Second Generation

Zurmehla Anna Lietwiler 19 May,  
1871 - 4 February, 1941

Okey Allen Roush 28 October, 1868 -  
1946

Zurmehla Anna Lietwiler and Okey  
Allen Roush married 25 October, 1888

John Jacob Lietwiler 19 January, 1874  
- 31 May, 1966

Mary Magdalena Lietwiler 25 March,  
1878 - 30 May, 1934

Everett N. Roush 28 August, 1871 - 30  
December, 1943

Everett N. Roush and Mary Magda-  
lena Lietwiler married on 15 June, 1897

Eva Susan Hagerman 12 September,  
1889 - 26 March, 1975

John Jacob Lietwiler and Eva Susan  
Hagerman married on 8 May, 1907

When my grandfather, John Jacob Li-  
etwiler, was about two years old, he fell from  
the second floor balcony of his house and  
landed on the concrete casing of the water  
well. The fall shattered the thigh bone in his  
right leg. Because medical science was in a  
primitive state then, the doctor did not have  
the knowledge to repair the bone. He re-  
moved the bone splinters and spliced the re-  
maining bone together. This caused my  
grandfather to have a right leg that was two  
inches shorter than the left one, and he  
walked with a limp for the rest of his life.

By the time that built-up shoes became  
available. He was so used to walking with  
the limp that he decided not to try to correct  
it.

Even so, he learned how to ride a bicycle  
and play tennis. To make himself more  
popular, he bought a gramophone. Since  
most people did not yet own gramophones,  
he was invited to a lot of parties because he  
could bring the gramophone and provide  
music for the party. Eventually, he met Eva  
Susan Hagerman and decided that she was  
the woman he wanted to marry.

He was 32 years old, and she was only  
eighteen, but this did not prevent them from  
having a happy marriage for 59 years.

John Jacob Lietwiler became a bookkeeper. While he was the bookkeeper for a brick manufacturing company at Spillman, West Virginia, my father John Marion Lietwiler, was born. Shortly thereafter, the family moved to Pomeroy, Ohio. My grandparents spent the rest of their lives there.

Grandfather was a bookkeeper for a number of businesses, including the Red Anchor department store. Grandmother operated a tea room at first. Later, she ran a beauty salon and baked wedding cakes to order. She was a very good cook. At Christmas time, she would bake springeli (spelling?) and mail them to us. When first baked, the springeli were soft and easy to eat. After a week, however, they became as hard as rocks, but still tasted good. She also baked Pfeffernüsse (spelling?). I used to love to visit her because she would feed me fried chicken and wonderful tasting cakes and pies for desert. She loved to make a cream sauce for most of the vegetables which she cooked.

Grandfather worked for the Red Anchor for 38 years and was admired for the quality of his work. When the store was sold to a larger department store in Columbus, Ohio, however, he was laid off without a pension. He took this blow in stride, as he did all of life's shocks.

He had a very subtle sense of humor. Whenever his wife said something that upset him, he would smile in a certain way and say something humorous that she didn't appear to understand. Maybe she really did understand, but she never let on that she did.

He was also handy with tools. He did carpentry work around the house and repaired the sidewalks. Every fall, he would hook up the gas heaters that were used to heat the individual rooms

in their house. The gas company never came around to check up on his work. because they knew that he always did the job correctly.

He also liked to garden. His favorites were roses and rhododendrons. He would root cuttings from roses in a bouquet and grow his own bushes, rather than buying them from a nursery. He was still gardening near the end of his life, even though his health was failing. Most of all.

He was devoted to finding out about his ancestors. He kept the passport and the letter all of his life, and showed them to anyone who spoke German. Since the letter was written in one of the many dialects which prevailed in Switzerland at that time, no one was able to read it. Finally, about 1960, we were able to have the letter translated by a member of the Swiss Embassy in Washington. This man, whose name was Peter Läufer, told us that there were still Leutwylers living in Lupfig. This made my grandfather so happy that he lived several years longer. He died at the age of 92 after a long illness.

Grandmother took care of him during that entire time, and it was a great physical strain on her. She lived for nine years after he died, but in gradually declining health. Her final years were spent at the home of her son Edward.

Grandfather's two sisters married members of the Roush family, which has many members throughout the southeastern United States. Both Okey Allen Roush and Everett N. Roush lived in Point Pleasant, West Virginia, along with other members of their immediate family.

During the 1920's, several of the Roushes owned the Ford automobile dealership. One of their descendants. Chester Roush, became president of the bank.

### family addresses

We know there are many Luitwieler/Leutwyler/Leutwiler/Lietwiler in the USA. Unfortunately our mailing list is not in an updated condition. Last time we sent our mail out we received many of our envelopes back marked "unable to deliver".

We call upon all POST recipients to help us by sending us any addresses of "family" members who do not get our mail but would like to.

Some of you might even be willing to look through local phone books and see if you can find any "unknown" Leutwilers....?

We are grateful for any help you can give us.

Mail the new addresses to:

Rolf Leutwyler  
6717 Hunters Ridge  
Dallas 75248, TX  
Phone: 001 972 386 79 08

## Persönliches

### KUGELBRUNNEN IN BANGKOK

Gertrud Leutwyler-Maag, Kilchberg, machte die Redaktion aufmerksam auf einen Artikel im TAGES-ANZEIGER Zürich, betreffend einen Kugelbrunnen in Bangkok.

Dieser Brunnen wurde geschaffen von einem dort wohnhaften KURT LEUTWILER, aus Anlass des 50. Thronjubiläums des thailändischen Monarchen.

Die Einweihung fand am vergangenen 1. August statt und wurde vorgenommen von der älteren Schwester des Königs, im Stadtpark Lumpini, in Anwesenheit der Schweizer Kolonie sowie vieler einheimischer Gäste.

Über die Schweizer Botschaft in Bangkok konnten wir in Kontakt treten mit Kurt und haben erfahren, dass er Reinacher ist, aufgeführt im Buch der Sigristen auf Seite 18. Gelebt hat er fast ausschliesslich im Ausland. Meist war er als Fabrikingenieur für NESTLE tätig, ausser in Australien auf allen Kontinenten. Vor wenigen Monaten wurde Kurt pensioniert. Sein früheres Hobby, das Steineschleifen, hat er nun zur Hauptarbeit gemacht.

Nachfolgende Zeilen sind aus einer Thailänder-Zeitung, von einem dortigen

Reporter verfasst:

«Der Kugelbrunnen, gestiftet von verschiedenen Schweizer Firmen in Thailand, ist die Arbeit von einem gebürtigen Reinacher. Kurt Leutwiler und seine Frau Ingeborg, seit 17 Jahren in Thailand, haben vier Monate an der Herstellung des Brunnens gearbeitet. Nicht nur musste die Kugel perfekt rund geschliffen werden, sondern es galt auch, den passenden Unterbau zu suchen und zu finden. Während sich Kurt Leutwiler vorwiegend dem technischen Bereich gewidmet hat, musste Ingeborg Leutwiler sich um die dekorative und gestalterische Arbeit kümmern.

Durch dieses Projekt wurde auch der diesjährige Urlaub in der Schweiz verschoben, denn das Ehepaar Leutwiler kehrt trotz der vielen Auslandsjahre jeden Sommer nach Reinach zurück».

Wir hoffen, dass Kurt und Gattin Ingeborg die Heimatreise 1997 auf den Termin der Birrwiler-Tagung legen können und freuen uns sehr, die beiden dort kennenzulernen.

Mit herzlichem Gruss nach Thailand!

Katharina, Zürich

## WEINBAUER FRED LEUTWYLER, ROLLE

Im kleinen Städtchen Rolle am Genfersee bewirtschaften Fred und Karin Leutwyler das von Fred's Vater Alfred übernommene Gut, welches seit 1919 in Familienbesitz ist.

Auf einer Fläche von 3.5 Hektaren (davon 2.5 in Privatbesitz, eine Hektare wurde dazu gepachtet) werden jährlich 20 bis 25 Tausend Liter Wein produziert. Davon sind 12'000 Liter bestimmt für den Direktverkauf vor Ort. Der Rest geht an die Weinbaugenossenschaft. Verwendet werden Gamay-Trauben für den roten, Chasselas für den weissen Wein.

Die finanziellen Erträge sind klein, decken knapp das Existenzminimum. Eine allfällige Überproduktion wird bei der Abgabe nicht verrechnet.

Einige Worte zur Weinherstellung. Während des Wachstums der Trauben werden die Zweige alle 2-3 Wochen an Drähten hochgebunden. Der Düngemittelzusatz (biologisch abbaubar) erfolgt nur spezifisch und wird punktuell eingesetzt. Er dient dem Erhalt der Produktionsmenge. Nach dem Ernten gelangen die Trauben in die

Presse. Darauf folgt die 1. Gärungsphase, bei einer Temperatur bis 22 Grad. Dabei wird Glukose zu Alkohol. In der Gärungsphase 2, bei einer Temperatur von ca. 18 Grad, baut sich das Zuviel an Säure ab. Im nächsten Schritt werden die Behälter abgekühlt, um Verunreinigungen abzulagern. Nach ca. 3 Monaten Ruhezeit wird der Wein in Flaschen gefüllt. Diese lagert man bei 12 bis 15 Grad.

Verkauf erfolgt nur an Privatkundschaft. Preis pro Flasche Fr. 8.50, inkl. MWSt, exkl. Versandkosten.

Bestellungen nimmt entgegen:

Fred Leutwyler  
Route de l'Hôpital 1  
1180 Rolle  
Telefon 021 825 29 14

Wir hoffen, Fred und Karin auch bei den nächsten Treffen - sei es in der Waldhütte Leutwil oder an der grossen Familientagung in Birrwil – begrüssen zu dürfen.

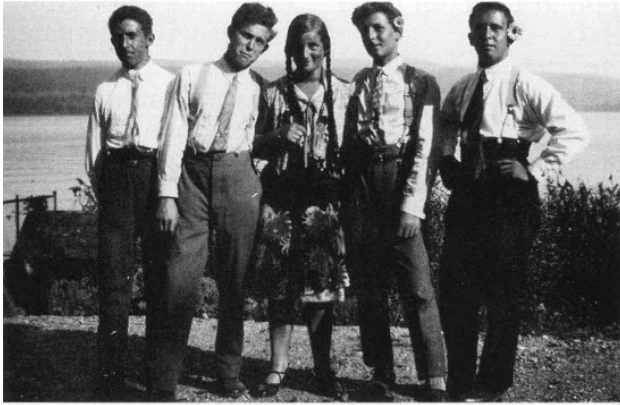
Martin, Lupfig



Fred und  
Sohn

**Fanny Kaspar-Leutwyler im Jahre 1930**, vor der SCHIFFFLÄNDE in Birrwil. Sie hat dort gearbeitet und Deutsch gelernt. Zwei der sie umrahmenden Herren sind auch Leutwyler. Ob jemand sich wiedererkennt?

Die SCHIFFFLÄNDE ist übrigens noch heute in Leutwiler-Besitz. Man speist dort königlich, ein Besuch sei jedermann empfohlen.



*Fanny*

### **Motorradrennfahrer Hans Rudolf Leutwyler**

Schon viel früher hätte man Hans Rudolf aus Steinhausen in einer POST erwähnen / würdigen sollen. Wer sich für Motorradsport interessiert, eines der legendären Klausenrennen vielleicht vor Ort erlebt hat, der kennt ihn.

Hans Rudolf war in den 50er Jahren ein erfolgreicher und von der Konkurrenz zwar geschätzter, jedoch gefürchteter Motorradrennfahrer. Allroundfahrer wie ihn gibt es heute nicht mehr. Er bestritt vom Rundstreckenrennen bis zum Zuverlässigkeitsfahren und Moto-Cross alle Spartenrennen des Motorradsportes. Einerseits als Fahrer, gelegentlich jedoch auch als Seitenwagen-Passagier.

Zweimal war Hans Rudolf Schweizermeister, in vielen internationalen Rennen belegte er den ersten Rang, oftmals vordere Plätze und er brachte auch eine Goldmedaille heim. Bedingt durch die Familiengründung pausierte Hans Rudolf lange Jahre, doch irgendwann...

Ein langgehegter Traum erfüllte sich. Er konnte eine NSU Bullus erwerben. Mit diesem legendären Motorrad stellte der Engländer Tom Bullus beim Klausenrennen 1930 den noch heute gültigen Weltrekord auf. Das erstandene Modell war leider ein unvollständiges Wrack. Hans Rudolf hat während eines Jahres jede freie Minute, sein Wissen sowie viel Geld investiert, um das legendäre Motorrad originalgetreu wieder aufzubauen.

Mit dieser Maschine nahm er am letzten Klausenrennen teil. Aus Wettergründen war es sowohl ihm als auch den Autofahrern verschiedenster Kategorien an jenem Tage verwehrt, Rekorde zu brechen. Ein Trost bleibt Hans Rudolf jedoch: er besitzt weltweit den einzigen NSU BULLUS aus dem Jahre 1930.

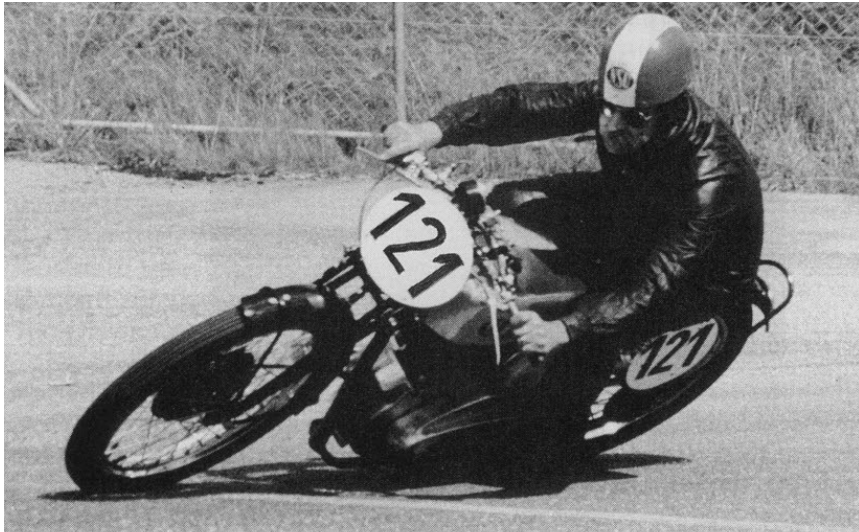
Diese Zeilen hatte ich so geschrieben für die vorliegende POST. Anfang September ist Hansruedi seinem Knochenkrebsleiden erlegen. Wenige Tage vor seinem Tod hat er

mir noch geschrieben, die Fragen nach dem letzten Rennen beantwortet.

hoffe, seine Frau Margie wird bei den nächsten Familientreffen dabei sein.

Ich werde einen äusserst liebenswürdigen, bescheidenen Menschen vermissen und

Katharina, Zürich



*Hans Rudolf mit Motorrad*

## Aus dem Komitee

### Vereinigung der Leutwyler-Familien

Das bestehende «Leutwyler-Komitee» wird an der Leutwyler-Tagung 1997 in Birrwil in Form einer Gründungsversammlung zu einem Verein mit dem Namen «Vereinigung der Leutwyler-Familien» umgewandelt.

Die Gründe für diesen Schritt sind die Rechtsform und die Öffnung nach aussen. Das heutige «Leutwyler-Komitee» ist juristisch gesehen eine Einfache Gesellschaft und somit haften alle Mitglieder solidarisch mit ihrem Privatvermögen.

Die «Vereinigung der Leutwyler-Familien» wird neu ein Verein sein. Durch diese Rechtsform beschränkt sich die

Haftung der Mitglieder auf das Vereinsvermögen.

Mit der Umwandlung in einen Verein werden auch die Rechte und Pflichten der Vorstandsmitglieder in Form von Statuten und mit dem Pflichtenheft für Ressortchefs genau umschrieben.

Der Kassabericht wird ab 1997 jährlich in der Leutwyler-POST veröffentlicht. Ausserdem werden wir vermehrt über weitere Tätigkeiten des Vereins informieren. Durch diese Neuorganisation erwarten wir auch mehr Engagement und Mithilfe aller Leutwyler-/Leutwiler/ Luitwieler/ Lietwiler-Familien in der Schweiz und in aller Welt.

Hansjörg, Birrwil



## **Association des familles Leutwyler**

Lors de la réunion des Leutwyler de 1997 à Birrwil, réunion qui prendra la forme d'une assemblée constitutive, l'actuel «Comité Leutwyler» sera transformé en «Association des familles Leutwyler».

Des motifs de forme juridique et la volonté d'une ouverture sur l'extérieur viennent justifier cette étape. Vu sous l'angle juridique, notre «Comité Leutwyler» actuel est une société simple, dont tous les membres répondent solitairement avec leur fortune privée.

Avec la nouvelle forme juridique, la responsabilité du Comité de «l'Association des familles Leutwyler» sera limitée aux biens de l'association.

La transformation en une association implique aussi que les droits et devoirs des membres du Comité seront précisément définis sous la forme de statuts et dans le cahier des charges des chefs de départements.

Dès 1997, le rapport de trésorerie sera publié chaque année dans le Courrier Leutwyler. En outre, nous vous informerons davantage sur d'autres activités de l'Association.

Nous attendons aussi de cette réorganisation davantage de participation et de soutien de la part de toutes les familles Leutwyler/Leutwiler/Luitwieler de Suisse et du monde entier.

Hansjörg, Birrwil

---

## **Vereniging van Luitwieler-families**

Het bestaande "Leutwyler-Komitee" wordt op de Luitwieler-bijeenkomst in 1997 te Birrwil, in de vorm van een oprichtingsvergadering, omgezet in een vereniging met de naam: Vereniging van Luitwieler familie's.

De reden voor deze stap is de rechtsvorm en de presentatie naar buiten. Het huidige "Leutwyler-Komitee" is juridisch gezien een gewoon genootschap en zijn dus alle comitéleden hoofdelijk aansprakelijk met hun privévermogen.

De vereniging van Luitwieler-familie's wordt een officiële vereniging. Door deze rechtsvorm beperkt zich de aansprakelijkheid van het bestuur zich alleen tot het verenigingskapitaal.

Naar aanleiding van de omzetting in een vereniging zullen ook de rechten en plichten van bestuursleden in de vorm van statuten en bestuursrechten voor het hoofdbestuur nauwkeuring omschreven worden.

Het kasoverzicht wordt vanaf 1997 jaarlijks in de "Leutwyler-post" gepubliceerd. Bovendien zullen we vaker over verdere werkzaamheden (activiteiten) van de vereniging informatie verstrekken. Door deze reorganisatie verwachten wij ook meer omgang en medewerking van alle "Luitwieler-familie's" in Zwitserland en overal ter wereld.

Hansjörg, Birrwil

## Association of Leutwyler Families

The existing "Leutwyler-committee" will be replaced by "Association of Leutwyler Families" at the 1997 family reunion in Birrwil during a special meeting.

The reasons behind this step is to create a new legal format. The "Leutwyler-committee" is a simple society according to swiss law which means that all members can be held financially responsible with their personal fortune.

The "Association of Leutwyler Families" will be a club. This way liability will be limited to the club funds.

With this new legal form as a club, our managing committee will also have the rights and the duties, in the form of statutes and the duty list to perform by.

Starting 1997 there will also be an annual financial report issued in the Leutwyler POST. We will also keep you informed on what is happening in the club.

Through this reorganization we also expect more commitment and aid from all Leutwyler/Leutwiler/Luitwieler-families in Switzerland and the whole world.

Hansjörg, Birrwil

---

## Übersetzungen Deutsch-Französisch

«Il existe, le Röstigraben»....

Weder persönliche Suche noch der Aufruf in der letzten POST haben uns einen neuen Übersetzer beschert.

Fanny Kaspar-Leutwyler hat während vieler Jahre diese Arbeit für uns gemacht. Für die vorliegende Ausgabe war sie unwiderruflich zum letztenmal im Einsatz. Wir sind DRINGEND auf Hilfe angewiesen, um auch in einem Jahr die wichtigsten Texte in Französisch drucken zu können.

Gibt es unter den über 600 POST-Empfängern wirklich niemanden, der des Französischen genügend mächtig ist, um dieses

Amt zu übernehmen? Unvorstellbar, Wir müssten ab 1997 diese Arbeit einem Übersetzungsbüro übergeben, was viel Geld kostete.

Wer meldet sich bis Frühjahr1997 auf dem Sekretariat?

Fanny danken wir an dieser Stelle von Herzen für ungezählte Stunden Einsatz und wünschen ihr weiterhin viel Schönes und Gutes, viel Sonnenschein, vor allem aber beste Gesundheit.

Im Namen des Komitees

Katharina, Zürich

## Verschiedenes

### Waldhütten-Treff 1996

Unserer Einladung zum

WALDHÜTTEN-TREFF auf Sonntag,  
19. Mai,

sind rund 50 Personen gefolgt, darunter eine erfreulich grosse Zahl an Kindern. Das Wetter brachte nicht nur eitel Sonnenschein, doch auch Regentropfen taten der fröhlichen Stimmung keinen Abbruch. Jakob, Unterkulm, liess sich durch die Feuchtigkeit nicht beirren und beaufsichtigte fachmännisch das Grillieren. Danke für Deinen Sondereinsatz, lieber Jakob.

Obwohl kein durstig Wetter war, sprach man dem von Weinbauer Fred und seiner Frau Karin aus Rolle mitgebrachten weissen und roten Tropfen rege zu, kaufte auch ein für den Hausgebrauch und verstaute erstan-

denes Gebinde im Kofferraum, in Vorfreude auf das Geniessen «in der guten Stube».

Das beliebte Glücksradspiel musste Peter, Reinach, aus Wettergründen in der Hütte durchführen. Jeder Teilnehmer erhielt einen Preis, die Kasse einen Zustupf.

Zusätzlich wurde für eine bedürftige Rollstuhlfahrerin eine Sammlung durchgeführt, um ihr ein notwendiges Sitzkissen mitfinanzieren zu helfen.

«Unser» LINDE-Wirt, Herr W. Fiechter, hat den beachtlichen Betrag auf Fr. 500.- aufgerundet. Erwähnte Rollstuhlfahrerin ist häufiger Gast in der Linde und so entstand die Idee zur vereinten Direkthilfe für die seit Geburt gehunfähige junge Frau. Sicher, auch viele andere Menschen benötigen Unterstützung, doch weshalb nicht einmal auf direktem Wege etwas Gutes tun, ganz gezielt. Die reich Beschenkte hat viel Freude und dankt allen Spendern von Herzen. Wer Gast in der LINDE, trifft sie dort vielleicht einmal an.



*Adri und Sohn  
von Toni*

Adri aus Holland, sie kam eigens angereist zum Waldhütten-Treff und der vorangegangenen Komitee-Sitzung, bekundete ihre Freude über das gelungene Treffen und den Brunnen, der durch neue Umgebungsgestaltung viel dazugewonnen hat.

Gegen 17 Uhr lichteten sich die Reihen der frohen Runde. Alle freuen sich auf den Treff im Mai 97 und die grosse Tagung im September in Birrwil.

Paul, Birrwil



*Brunnen bei der Waldhütte Leutwil – Stand 1996*

**ACHTUNG - ACHTUNG - ACHTUNG**  
**- schon heute reservieren**

SAMSTAG/SONNTAG,  
6./7. September 1997

GROSSE FAMILIENTAGUNG IN  
BIRRWIL

- gemütliches Beisammensein bei Speis und Trank
- u. a. musikalisches Programm (szenisch und konzertant) unter dem Motto:

LEUTWILER/LEUTWYLER -  
Komponisten,  
allen voran der weltbekannte  
TONI LEUTWILER

- Gründungs-Generalversammlung der Vereinigung der Leutwyler/Leutwiler/Luitwieler/Lietwiler-Familien

Mehr zur Tagung in Sonderversand,  
Frühjahr 1997.

## Aufrufe !!!!

In einer früheren POST-Ausgabe wurde von leckeren alten Koch-Rezepten aus unserer engeren Heimat gesprochen.

Wer kennt weitere solche?

Die Redaktion hofft auf viele Einsendungen.

Ebenfalls anknüpfend an Alt-Redaktor Ueli-Artikel:

wir suchen weitere alte Bräuche aus dem Aargau, die noch gepflegt werden oder es wert wären, dass man sie wiederaufleben lässt, aus Gemeinden, in denen Leutwyler/Leutwiler heimisch sind.

Dans un numéro précédent du COURRIER, il a été question de bonnes vieilles recettes de cuisine de notre région d'origine.

Également à la suite d'un article de notre ancien rédacteur Ueli:

Nous cherchons d'autres anciennes coutumes argoviennes, provenant de Compositeurs LE UTWYLER/LEUTWILER

On connaît déjà Toni Leutwiler et Röby Leutwyler.

LEUTWYLER/LEUTWILER – Komponisten

Bekannt sind Toni Leutwiler und Röby Leutwyler. Gibt es irgendwo in der grossen Familie weitere Komponisten? Wir bitten DRINGEND um entsprechende Hinweise.

Ebenfalls DRINGEND gesucht: Noten der Kompositionen von Röby Leutwyler. Wir haben eine Schallplatte von ihm (Ländlerkapelle Röby Leutwyler "Doozmal im Niederdorf"), leider aber keine Noten, nicht zu einem seiner Stücke. Ob Röby's Erben diese POST lesen und uns helfen können?

Wir hoffen auf Antwort (ans Sekretariat).

Qui en connaît d'autres?

La rédaction espère de nombreux envois.

Communes dont des Leutwyler/Leutwiler sont originaires, qui soient encore en usage ou mériteraient qu'on les fasse revivre.

Y a-t-il d'autres compositeurs quelque part dans notre grande famille?

Nous vous demandons INSTAMMENT des indications à ce sujet.

## Ad hoq-Leutwylermusik

Unsere ad hoq-Leutwylermusik sollte auf die Birrwiler-Tagung aktiviert werden können.

Aufruf an alle aktiven Blasmusikanten:

Wer ist bereit, am 6./7. September

1997 mitzumachen, u.a., um den neu

arrangierten Familienmarsch zu spielen?

Interessenten melden sich bitte bei Vizepräsi Walter Leutwyler, Holzgasse 33, 5242 Lupfig, Telefon 056 444 85 30

Bei schriftlicher Kontaktaufnahme: bitte um Angabe des Instrumentes.

---

## Leutwyler/Leutwiler - Familienweltbuch

Immer wieder werden Familienmitglieder «bombardiert» mit Werbepost zu einem

«Leutwyler/Leutwiler - Familienweltbuch».

Es sei darauf hingewiesen, dass dieses

«Werk» nur sehr spärliche und fast ausschliesslich unkorrekte Angaben zu unserem Namen enthält. 98% des Buchinhaltes ist Allgemeines, identisch mit Text zu allen anderen Namen wie Huber, Müller, Hugentobler etc.

Dass der absolut NICHTS bietende Band ausserdem den stolzen Preis von Fr. 105.- kostet, soll nicht unerwähnt bleiben.

---

Il arrive sans cesse que des membres de notre famille reçoivent de la publicité pour un

«Livre mondial de la famille Leutwyler/Leutwiler».

Signalons que cet «ouvrage» ne contient que très peu de données sur notre nom, de

urcroit presque toutes incorrectes.

Les 98% du contenu du livre sont identiques à celui de livres sur d'autres noms, tels que Huber, Müller, Hugentobler etc.

Il faut aussi savoir que ce volume, qui n'apporte absolument RIEN, coûte la coquette somme de Fr. 105.-.

---

Over and over again Family members are "bombarded" with advertising mail concerning genealogy.

The "Leutwyler/Leutwiler- Familybook".

Please beware, this book has only very limited and almost completely incorrect data on our family name.

98% of it's contents are just general information and identical to the data in all other books just like the family's Huber, Müller, or Hugentobler etc.

Not to mention that this book with nothing to show for will cost you very high price of Fr. 105.00.

## Die Geschenkidee

zum Geburtstag, zur Verlobung, zur Hochzeit, zur Konfirmation/Firmung, zum Schul- oder Lehrabschluss:

EIN FAMILIENBUCH

Noch erhältlich sind

■ Birrwil Fr. 80.-

■ Rheinach Fr. 50.-  
■ Lupfig Fr. 50.-  
■ Nachtrag Reinach/Sigristen Fr. 20.-  
■ Flügelberg Fr. 50.-

Bestelladresse:

Maly Leutwyler  
Brunnenstrasse 22  
8610 Uster  
Telefon 01 940 31 51

## Adressliste Leutwyler/Leutwiler-Komitee

### **Präsidentin:**

**Theresia Leutwyler**, 5726 Unterkulm,  
Winkelstrasse 7

Tel. : 062/776 14 60

Fax : 062/776 14 60

### **Vizepräsident:**

**Walter Leutwyler**, Holzgasse 276,  
5242 Lupfig,

Tel. P : 056/444 85 30

G : 056/464 28 28

### **Sekretariat:**

**Katharina Keller**, Schaffhauserstr. 79,  
8057 Zürich

Tel. G : 01/366 91 11

Tel. P : 01/361 31 63

Fax P : 01/361 31 47

### **Kassier:**

**Hans Leutwyler**, Fuederholzstrasse 30  
8704 Herrliberg

Tel/Fax : 01/915 36 79

Fax : 01/915 36 79

### **Redaktion:**

**Martin Leutwyler**, Holzgasse 33,  
5242 Lupfig,

Tel P. : 056/444 79 60

Fax P. : 056/444 79 60

Natel : 077/89 04 88

**Walter Leutwiler**, Kolbenacker 29,  
8052 Zürich,

Tel. P : 01/301 25 61

Natel : 077/65 34 22

**Peter Leutwyler**, Heinimoosstrasse 8,  
5734 Reinach,

Tel P : 062/771 29 85

Tel G : 062/835 21 93

**Evelyne Leutwyler**, Im Mettli 6,  
8447 Dachsen

Tel P. : 053/29 48 79

**Bruno Leutwyler**, Lerchenbergstr. 4,  
8703 Erlenbach

Tel. G. : 01/914 30 30

P. : 01/991 21 00

Fax P : 01/991 21 05

**Hansjörg Leutwiler**, im Zopf 114b,  
5708 Birrwil

Tel. P. : 062/772 13 10

G. : 056/205 73 29

**Paul M. Leutwyler**, Obere Wanne 492,  
5708 Birrwil

Tel P. : 062/772 14 14

Natel : 077/93 65 17

### **Übersetzung der Leutwyler-POST**

F: Fanny Kaspar-Leutwyler,  
Route Oulteret 15, 1260 Nyon

E: Heidi Leutwyler, Bruggackerstr. 16,  
8152 Glattbrugg

H: Adri Luitwieler, Klokketuin 61,  
1689 KR Zwaag (Holland)